Sezione di Francesistica

Didattica A.A. 2015-2016

Docenti:

Anna Maria Scaiola	(professore ordinario)
Daria Galateria	(professore associato)
Flavia Mariotti	(professore associato)
Paola Ricciulli	(professore associato)
Valerio Cordiner	(professore associato)
Massimo Blanco	(ricercatore; prof. aggregato)
Oreste Floquet	(ricercatore; prof. aggregato)
Marie-Pierre Escoubas	(ricercatore; prof. aggregato - Dipartimento MEMOTEF)

Lettori :

Veronic Algeri	(lettore e docente a contratto)
Odile Campestre	(lettore ed esperto linguistico)
Tatiana Cescutti	(lettore ed esperto linguistico)
Maxence Lureau	(lettore a contratto)
Francesca Malvani	(lettore ed esperto linguistico)
Jérôme Nicolas	(lettore ed esperto linguistico)
Martine Van Geertruijden	(lettore ed esperto linguistico)

Alessandra Fricke	(lettore per accordo culturale col Belgio)
Lucie Lagardère	(lettore per accordo culturale con la Francia)

1. L'esame di L-LIN/04 Triennale e Magistrale comporta tre parti :

a. il lettorato scritto
b. il lettorato orale
c. la linguistica francese

Le parti a. e b. sono comuni per tutti i corsi di studi.
La parte di Linguistica, invece, varia in funzione dei crediti richiesti (vedi programma).
Per l'organizzazione e l'orario dei corsi di Lettorato: vedi tabella affissa in bacheca e sul sito del Dipartimento (http:// http://seai.uniroma1.it/?q=persone/floquet-oreste) e a p. 17

Studenti frequentanti: saranno considerati frequentanti quegli studenti che avranno seguito il 70% circa delle lezioni (le assenze vengono conteggiate dalla prima lezione) e effettuato tutte le verifiche scritte e orali *in itinere* predisposte dal lettore di riferimento.
Se superano tutte le verifiche di lettorato – avendo ottenuto la media sufficiente nelle prove scritte **nei due semestri** + la prova orale – gli studenti saranno esonerati dalla parte dell'esame di fine anno relativa ai corsi di lettorato (sessione ordinaria).

Non saranno considerati frequentanti quegli studenti che avranno superato solo le prove scritte *in itinere* (senza aver superato le prove *in itinere* orali) nonché quegli studenti che avranno frequentato un solo semestre (in questo caso il voto di tutte verifiche *in itinere* verrà annullato).

Studenti non frequentanti: per gli studenti non frequentanti (e per gli studenti frequentanti che non hanno superato gli esoneri *in itinere* di lettorato), le sessioni ordinarie di esami scritti sono:

fine Gennaio 2016	tutti (tranne le matricole 2015/2016)
inizio Giugno 2016	tutti
inizio Settembre 2016	tutti
fine Gennaio 2017	tutti

Le sessioni straordinarie sono riservate ai soli laureandi.

Per sostenere la prova orale di lettorato gli studenti non frequentanti devono aver superato le prove scritte di lettorato.

I voti di lettorato valgono per 4 sessioni (a partire da quella in cui si è sostenuto l'esame).
Si ricorda che se uno dei voti sarà uguale o inferiore a 14/30, tutte le prove andranno ripetute.

Corso di Laurea Triennale in Lingue, Letterature, Culture, Traduzione

I anno

Lingua francese (12 CFU)

Docente: Oreste Floquet

Il corso si suddivide in una parte di lettorato (scritto e orale) ed una di linguistica.

La parte di linguistica si divide in una parte A e una parte B.

Gli studenti che hanno bisogno di **4 o 6 cfu** dovranno :
a) superare le prove di lettorato (scritti + orale),
b) preparare solo la parte A.

Gli studenti che hanno bisogno di **8 o 12** cfu dovranno :
a) superare le prove di lettorato (scritti + orale),
b) preparare la parte A,
c) preparare la parte B.

Bibliografia per i frequentanti e i non frequentanti:

1) materiale didattico per il lettorato scritto e orale : rivolgersi al lettore di riferimento in base al proprio canale (programmi e orari disponibili nella pagina http://seai.uniroma1.it/?q=persone/floquet-oreste)

2) parte A
STORIA DELLA LINGUA
2a) Rey, A. et alii (2007), «I. Aux origines du français», «II. Le français au Moyen Age, une langue en variations», in *Mille ans de langue française*, Paris, Perrin, pp. 9-207.

FONETICA E FONOLOGIA
2b) Eggs, E. & Mordellet, I. (1990), *Phonétique et phonologie du français : théorie et pratique*, Tubingen, Niemeyer.
2d) Skupien Dekens C., Kamber A. & Dubois M. (2011), *Manuel d'orthographe pour le français contemporain*, Neuchâtel, Éditions Alphin- Presses universitaires suisses.

3) parte B
IL VERBO E IL SINTAGMA VERBALE
3a) Wilmet, M. (2010), *Grammaire critique du français*, 5e édition, Bruxelles, De BoeckDuculot, solo : «Le verbe» pp. 166-337.
3b) Wilmet, M. (2010), *Grammaire critique du français*, 5e édition, Bruxelles, De BoeckDuculot, solo : «Le syntagme verbal» pp. 510-526.
3c) Le Goffic, P. (1997), *Les formes conjuguées du verbe français, oral et écrit*, Gap, Paris, Ophrys.

Testi facoltativi (consigliati soprattutto per i principianti) :
A) Madonia, F.P. A., Principato, A. (2011), *Grammatica della lingua francese*, Roma, Carocci.
B) Berruto G., Cerruti, M. (2011), *La linguistica, un corso introduttivo*, Torino, Utet.

ALTRE INDICAZIONI:
1/ non esistono differenze di programma tra studenti frequentanti e non frequentanti;
2/ per poter accedere all'orale di linguistica francese, gli studenti dovranno aver superato positivamente le prove di lettorato (scritti e orale);
3/ per superare le prove di lettorato iscriversi sul sito *lettoratogolf.eu* (iscrizione generale + iscrizione alla sessione degli scritti);

4/ gli scritti di lettorato precedono sempre l'orale di lettorato nonché la linguistica;
5/ lo scritto di lettorato può essere sostenuto in una sessione differente da quella dell'orale di lettorato e di linguistica;
6/ l'orale di lettorato può essere sostenuto lo stesso giorno di quello di linguistica oppure in una data (o sessione) differente (ma mai successiva a quella di linguistica);
7/ i voti di lettorato scritto e orale valgono per 4 sessioni (a partire da quella in cui si è sostenuto l'esame);
8/ non è possibile ottenere cfu avendo superato soltanto la parte di lettorato;
9/ non è possibile sostenere il lettorato 2 o 3 senza avere prima superato la linguistica 1 o 2. Si prega di fare attenzione, i voti verranno annullati;
10/ il materiale d'esame sarà in parte disponibile presso il centro fotocopie di Villa Mirafiori.

FREQUENZA AL LETTORATO
Studenti frequentanti: saranno considerati frequentanti quegli studenti che avranno seguito il 70% circa delle lezioni (le assenze vengono conteggiate dalla prima lezione) e effettuato tutte le verifiche scritte e orali in itinere predisposte dal lettore di riferimento.
Se superano tutte le verifiche di lettorato – avendo ottenuto la media sufficiente nelle prove scritte nei due semestri + la prova orale – gli studenti saranno esonerati dalla parte dell'esame di fine anno relativa ai corsi di lettorato (sessione ordinaria).
Non saranno considerati frequentanti quegli studenti che avranno superato solo le prove scritte in itinere (senza aver superato le prove in itinere orali) nonché quegli studenti che avranno frequentato un solo semestre (in questo caso il voto di tutte verifiche in itinere verrà annullato).
Studenti non frequentanti: per gli studenti non frequentanti (e per gli studenti frequentanti che non hanno superato gli esoneri in itinere di lettorato), le sessioni ordinarie di esami scritti sono:

fine Gennaio 2016	tutti (tranne le matricole 2015/2016)
inizio Giugno 2016	tutti
inizio Settembre 2016	tutti
fine Gennaio 2017	tutti

Le sessioni straordinarie sono riservate ai soli laureandi e fuori corso.

ESAMI DI LETTORATO
Per sostenere la prova orale di lettorato gli studenti non frequentanti devono aver superato le prove scritte di lettorato.
TUTTE le prove di lettorato saranno registrate sulla piattaforma ***http://www.lettoratogolf.eu*** (cui bisogna obbligatoriamente iscriversi).
I voti di lettorato valgono per 4 sessioni (a partire da quella in cui si è sostenuto l'esame).
Si ricorda che se uno dei voti sarà uguale o inferiore a 14/30, tutte le prove andranno ripetute.
Non è possibile svolgere una prova di lettorato scritto (p.e. la traduzione) in una sessione e il resto (p.e. la produzione scritta) in un'altra. Ogni esame scritto si intende superato se effettuato integralmente in una stessa sessione.
Le date degli esami scritti di lettorato sono regolarmente pubblicate su *lettoratogolf.eu*, nella home page del sito del dipartimento e negli gli allegati di questa pagina.
REGOLA DEL SALTO: a partire dalla sessione di settembre 2015, sarà possibile presentarsi ad un solo appello per sessione, sia per quanto riguarda
il lettorato (orale e scritto) che la linguistica.

Orario: martedì 12.30-14.30 (VI)
Inizio: 6 ottobre

Lettorato: vedi Tabella p. 17
Letteratura francese I (6 CFU - Codice 1025653)

Docente: Valerio Cordiner *Gli albori del romanzo psicologico: "La Princesse de Clèves" di M^me^ de Lafayette*

Bibliografia
Per i frequentanti:
Testi: *La Princesse de Clèves*, in Madame de Lafayette, *Œuvres complètes*, éd. ét., prés. et ann. par Camille Esmein-Sarrazin, Paris, Gallimard, 2014, p. 327-478 (oppure in edizione tascabile).

Critica: Giovanni Macchia, *La Letteratura francese. Dal Rinascimento al Classicismo*, Milano, BUR, 1993. Cap. I (p. 7-18), II (p. 33-42), VI (p. 125-145), VII (p. 159-179), IX (p. 223-238), X (p. 248-264), XI (p. 283-296), XII (p. 303-311), XIII (p. 319-330), XV (p. 362-380), XVI (p. 393-409) XVIII (p. 442-456).

I non frequentanti aggiungeranno: Alain Niderst, *La* Princesse de Clèves. *Le roman paradoxal*, Paris, Larousse, 1973 ; Bernard Pingaud, *Mme de La Fayette par elle-même*, Paris, Seuil, 1968 [1959].

Inizio: II semestre

PER GLI STUDENTI NON - DI - LINGUE E DI TUTTI GLI ALTRI CORSI DI LAUREA (I, II, III ANNO)

Letteratura francese (6 CFU)

Docente: Massimo Blanco, *Poesia e politica nel Romanticismo*

Bibliografia
Nel corso delle lezioni verrà proposta una silloge di testi di V. Hugo e A. de Lamartine; P. Bénichou, Romantismes français tomo II, (Les Mages romantiques), ult. ed. 2004.

Orario : martedì 10,30 - 12,30, venerdì 10,30-12,30
Aula: VII
Inizio: 13 ottobre

II anno

Lingua francese II (12 CFU)

Docente : contratto da assegnare

Parte A
Storia della lingua
Rey, A. et alii (2007), «V. S'affranchir du latin», solo pp. 457-563 «VI. Enfin vinrent Malherbe et Marie de Gournay», solo pp. 591-634 e pp. 655-739, in *Mille ans de langue française*, Paris, Perrin.
Morfosintassi
Wilmet, M. (2010), *Grammaire critique du français*, 5e édition, Bruxelles, De BoeckDuculot, solo : «La phrase simple» e «La phrase complexe» pp. 532-673.

Parte B
Semantica

Nazarenko A. (2000), *La cause et son expression en français*, Paris, Ophrys.
Hybertie C. (1996), *La conséquence en français,* Paris, Ophrys.

Orario : lunedì 8,30 - 10,30
Aula: VI
Inizio: 12 ottobre

Lettorato: vedi Tabella p. 17

Letteratura francese II (12 CFU) per gli studenti di Lingua A

Docente: Paola Ricciulli, *Il romanzo tra '800 e '900*

Bibliografia:
Lo studente dovrà fare riferimento ad una edizione economica (Poche, Folio, Garnier-Flammarion) dei seguenti testi: Balzac, *Le Père Goriot*, Zola, *L'Assommoir*, M. Duras, *Le Ravissement de Lol V. Stein*. I testi critici saranno consigliati durante il corso.

Inizio: II semestre

Letteratura francese (6 CFU) per gli studenti di Lingua B (cod. 1025234)

Docente: Anna Maria Scaiola, *Inquieti e solitari: personaggi letterari nel primo Ottocento*

Testi: Chateaubriand, *Atala* (1801); Chateaubriand, *René* (1802) (ambedue in edizione francese Folio, Garnier-Flammarion, Poche, Pocket, oppure nelle edizioni italiane con testo a fronte Venezia, Marsilio); Constant, *Adolphe* (1816)

Bibliografia *Il romanzo francese dell'Ottocento*, a cura di A. M. Scaiola, Bari, Laterza, 2008 (capitoli da I a III compreso): L. Omacini, Introduzione a B. Constant, *Adolphe*, Rizzoli, BUR, 2005, pp.7-59; F. Fiorentino, *"Adolphe" entre moral et sentiment*, in rivista on line RIEF-Revue Italienne Etudes Françaises, 1, 2011 (http://rief.revues.org/).

I non frequentanti, oltre ai testi e alla bibliografia sopracitata, leggeranno Stendhal, *Armance*; Balzac, *La peau de chagrin*; Capitolo *All'Hôtel de La Mole*, in E. Auerbach, *Mimesis*, Einaudi, ult.ed.

Orario: martedì 10.30-12.30; giovedì: 12.30-14.30
Aula: VIII
Inizio: 13 ottobre

III anno

Lingua francese

Docente: Oreste Floquet

1) Esercitazioni di francese (lettorato);
2) Introduzione alla storia della lingua francese (secoli XVIII e XIX) ;
3) Acquisizione del francese L2;
4) Il francese africano e i creoli a base francese.

Il corso si suddivide in una parte di lettorato (scritto e orale) e una di linguistica. La parte di linguistica si divide in una parte A ed una parte B.
Gli studenti che hanno bisogno di 4 cfu dovranno :
a) superare le prove di lettorato (scritti + orale),
b) preparare solo la parte A.

Gli studenti che hanno bisogno di 6 o 8 cfu dovranno :
a) superare le prove di lettorato (scritti + orale),
b) preparare la parte A
c) preparare la parte B.

1) materiale didattico per il lettorato scritto e orale : rivolgersi al lettore di riferimento in base al proprio canale (programmi e orari disponibili nella pagina http://seai.uniroma1.it/?q=persone/floquet-oreste)

2) **Programma di linguistica**

PARTE A :
- STORIA DELLA LINGUA :
a) Rey A. et alii (2007), «VII. Les français de Lumières» solo pp. 881-957 «VIII. D'une révolution à l'autre» solo pp. 961-1021, in *Mille ans de langue française,* Paris, Perrin.
- ACQUISIZIONE :
b) Véronique D. (2009), *L'acquisition de la grammaire du français, langue étrangère*, Paris, Didier.
c) Hansen Edwards, J. G. et Zampini M. (2008), *Phonology and Second Language Acquisition,* solo pp. 63-94 « Transfer in second language phonology : A review» e pp. 96-115 « Typological markedness and second language phonology », Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
d) Detey S., Racine I., Kawaguchi, Y., Zay F., Bülher N., (2010), « Évaluation des voyelles nasales en français L2 en production : de la nécessité d'un corpus multitâches », in F. Neveu, V. Muni Toke, J. Durand, T. Klingler, L. Mondada, S. Prévost (dir.), *Actes CMLF 10*, Paris, ILF, pp. 1289-1301.
e) Detey S., Racine I., Kawaguchi, Y., (2012), «Les voyelles /y-u/ dans IPFC : évaluation perceptive de productions natives, hispanophones et japonophones », *Actes de la conférence conjointe jep-taln-recital 2012, volume 1: JEP*, pp. 385–392.

parte B :
- VARIAZIONE DIATOPICA
f) Zang Zang P. (1998), *Le français en Afrique*, Munchen, Lincom.
e) Sanaker et alii (2006), « La francophonie subsaharienne », in *La Francophonie*, pp. 161-247, Oslo, Unipub.
f) Gess, R. et alii (2012), « Africa », in *Phonological variation in French : illustrations from three continents,* pp. 23-101, Amsterdam, Benjamins.
g) Hazaël-Massieux M.-Ch. (2011), *Les créoles à base française*, Paris, Ophrys.

Altre indicazioni:
- non esistono differenze di programma tra studenti frequentanti e non frequentanti;

- per poter accedere all'orale di linguistica francese, gli studenti dovranno aver superato positivamente le prove di lettorato (scritti e orale);

- per superare le prove di lettorato iscriversi sul sito ***lettoratogolf.eu***
(iscrizione generale + iscrizione allea sessione degli scritti)

- gli scritti di lettorato precedono sempre entrambi gli orali; - lo scritto di lettorato può essere sostenuto in una sessione differente da quella dell'orale di lettorato e di linguistica;

- l'orale di lettorato può essere sostenuto lo stesso giorno di quello di linguistica oppure in una data (o sessione) differente; - i voti di lettorato scritto e orale valgono per 4 sessioni;
- non è possibile ottenere cfu avendo superato soltanto la parte di lettorato;

- il materiale d'esame sarà in parte disponibile presso il centro fotocopie di Villa Mirafiori;

- la parte di linguistica non potrà essere sostenuta prima dalla sessione estiva 2016.

Modalità di svolgimento dell'esame di lettorato : scritto e orale

Modalità di svolgimento dell'esame di linguistica : scritto

Orario: martedì 8.30-10.30
Aula: VII
Inizio lezioni: 6 ottobre

Lettorato: vedi Tabella p. 17

Letteratura francese III (12 CFU)

Docente: Flavia Mariotti, *Proust e le nuove vie del romanzo*

Bibliografia
Testi: M. Proust, *Du côté de chez Swann*, GF- Flammarion, 2009
Studi: *Il romanzo francese del Novecento*, a cura di S. Teroni, Bari, Laterza, 2008; A. Compagnon, *Proust entre deux siècles*, Seuil, 1989; L. Fraisse, *Lire Du côté de chez Swann*, Colin, 1993; J.-Y. Tadié, *Proust et le roman*, Gallimard, 2003.

Orario: II semestre

Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica-Interculturale

I anno

Lingua francese 1 (12 CFU)

Lezioni frontali: da assegnare (secondo semestre)
Lettorato: vedi Tabella p. 17

Introduzione alla Mediazione (6 CFU)

Valerio Cordiner, *1954-1962: l'ultima guerra francese*

Bibliografia
Per i frequentanti: Bernard Droz - Evelyne Lever, *Histoire de la guerre d'Algérie (1954-1962)*, éd. revue et augm., Paris, Seuil, 1991

I non frequentanti aggiungeranno: Benjamin Stora, *Histoire de l'Algérie coloniale (1830-1954)*, nouv. éd., Paris, La Découverte, 2004.

Orario e aula: martedì 18.15-20.00 (aula VI); giovedì 18.15-20.00 (aula VI); venerdì 18.15-20.00 (aula V);
Inizio: 9 ottobre

II anno

Lingua francese 2 (12 CFU)
Lezioni frontali: da assegnare (secondo semestre)
Lettorato: vedi Tabella p. 17

Parte A :
Histoire de la langue
Rey, A. et alii (2007), «V. S'affranchir du latin», solo pp. 457-563 «VI. Enfin vinrent Malherbe et Marie de Gournay», solo pp. 591-634 e pp. 655-739, in *Mille ans de langue française*, Paris, Perrin.
Catégorisations sociolinguistiques : les variétés stylistiques
Gadet, F. (2003), «La variation : le français dans l'espace social, régional et international», in Yaguello M., (dir.), *Le grand livre de la langue française*, Paris, Seuil, pp. 91-152.
Yaguello M. (2003), « La Grammaire », in Yaguello M., (dir.), *Le grand livre de la langue française*, Paris, Seuil, pp. 153-258.

Parte B :
La traduction et la traductologie: théories, approches, pratiques
M. Guidère, *Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain*, De Boeck, Bruxelles, 2010.
D. Gouadec, *Guide des métiers de la traduction-localisation et de la communication multilingue et multimédia*, Paris : La Maison du Dictionnaire, 2009.
Sophie Moirand, *Les discours de la presse quotidienne, observer, analyser, comprendre*, Paris, Colin, 2007

Orario: II semestre

Letteratura francese (12 CFU)

Valerio Cordiner: *La Francia in guerra: il racconto dei protagonisti*

Bibliografia
Per i frequentanti: Georges Buis, *La Grotte*, Paris, Juillard, 1961; Bernard Droz - Evelyne Lever, *Histoire de la guerre d'Algérie (1954-1962)*, éd. revue et augm., Paris, Seuil, 1991.

I non frequentanti aggiungeranno:
Georges Buis, *Les Fanfares perdues*, entretiens avec J. Lacouture, Paris, Seuil, 1975 ; Benjamin Stora, *Histoire de l'Algérie coloniale (1830-1954)*, nouv. éd., Paris, La Découverte, 2004.

Orario e aula: martedì 18.15-20.00 (aula VI), giovedì 18.15-20.00 (aula VI), venerdì 18.15-20.00 (aula V);
Inizio: 13 ottobre

III anno

Lingua francese (6 CFU)

Lezioni frontali: da assegnare (secondo semestre)
Lettorato: vedi Tabella p. 17

Corso di Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche, Letterarie e della Traduzione

n.b. LETTORATO PER MAGISTRALE (obbligatorio per tutti i curricula)
Magistrale 1 : il lettorato annuale è obbligatorio per tutti (Fricke + Nicolas + Lagardère), sia per gli studenti che necessitano di 6cfu che per quelli che hanno bisogno di 12cfu.
Magistrale 2 : il lettorato annuale è obbligatorio per tutti (Malvani + Cescutti), sia per gli studenti che necessitano di 6cfu che per quelli che hanno bisogno di 12cfu.

I anno

Lingua francese – Lezioni frontali
Docente: Marie-Pierre Escoubas-Benveniste

a.a.: 2015/2016 - anno di corso: 1

Settore L-LIN/04 - CFU 12 - Codice 1038651

Settore L-LIN/04 - CFU 6 - Codice 1038658

Langues, textes et discours spécialisés : définitions, description linguistique, traduction
Le cours a pour objectif de nourrir une réflexion sur les langues spécialisées, les définitions et les dénominations dont elles font l'objet mais aussi les productions auxquelles elles donnent lieu, à savoir les textes et les discours spécialisés.

Les étudiants seront invités à mettre en application les instruments de l'analyse linguistique (lexicale et terminologique, morphologique, syntaxique, textuelle et pragmatique) sur des échantillons de textes et de discours spécialisés et techniques.

De cette façon, ils seront conduits à mieux cerner, par l'analyse des textes spécialisés et techniques, les caractéristiques et le fonctionnement de ces types d'objets langagiers très diversifiés, en vue de leur traduction.

Cette approche mettra ainsi en évidence les défis que ces textes posent d'une part à la langue comme système (normalisation, aménagement linguistique), d'autre part aux usagers de la langue dans l'exercice de leur profession (accès à la connaissance et circulation des termes et des savoirs spécialisés) et enfin aux traducteurs chargés de transférer dans une autre langue un discours d'experts.

Bibliographie:

• Pierre Lerat, *Les langues spécialisées*, PUF, collection Linguistique nouvelle, 1995

• André Phal, *Vocabulaire général d'orientation scientifique*, CREDIF, Didier, 1971

• Jean-Louis Sourioux et Pierre Lerat, *Le langage du droit*, PUF, collection SUP, 1975

• Alain Rey, *La Terminologie, noms et notions*, Que sais-je, PUF, 1979
(référence supplémentaire appartenant au programme de 12 CFU destiné aux étudiants en régime d'examen unique)

Des textes supplémentaires seront distribués durant le cours.

Modalités d'enseignement

Cours présentiels (48h)

Cours en e-learning (24 h) : LaTeDiSpé (https://elearning2.uniroma1.it/enrol/index.php?id=2916)

Lectorat (Dott. Nicolas, Fricke, Lagardère)

Modalités d'évaluation: épreuve finale

Le type d'épreuve est déterminé par le régime que l'étudiant a choisi d'adopter pour le cours : contrôle continu ou examen final unique.

Régime de contrôle continu (« *studenti frequentanti* ») : l'étudiant doit comptabiliser au moins 75% de présences et 75% des travaux personnels assignés et notés pour bénéficier de ce régime.

Régime d'examen final unique (« *non frequentanti* ») : tous les autres cas de figure.

Lectorat de langue (LM1): Pour tous les étudiants, quelle que soit la typologie d'examen (12 cfu, 6 cfu) et d'évaluation (contrôle continu, examen final unique) le lectorat est obligatoire et le seuil de 18/30 est exigé dans chacune des épreuves – traduction (J. Nicolas), production écrite (A. Fricke) et test de langue orale (L. Lagardère) – afin que l'étudiant puisse se présenter à l'examen de langue française.

• Evaluation en régime de contrôle continu

Une épreuve orale finale. Cette épreuve consiste en une analyse linguistique comparée de documents spécialisés et en une discussion des résultats exposés par l'étudiant et des notions linguistiques utilisées et développées dans la bibliographie de référence et durant le cours. L'étudiant sera invité à traduire certains passages ou termes puisés dans les documents.

• Evaluation en régime d'examen final unique

L'examen final se compose d'une épreuve écrite et d'une épreuve orale.

L'épreuve écrite (2h) consiste en une analyse linguistique comparée de documents spécialisés sans dictionnaire.

L'épreuve orale (30 mn) consiste pour l'étudiant à exposer, illustrer puis discuter les résultats auxquels il a abouti dans l'analyse précédemment mentionnée. L'étudiant sera invité à expliquer certaines notions linguistiques développées dans les ouvrages de référence et durant le cours. L'étudiant sera invité à traduire certains passages ou termes puisés dans les documents.

Calendrier

• Inizio corsi : II semestre

Lettorato: vedi Tabella p. 17

Letteratura francese (12 CFU)

A) 1038620 12 cfu: 6 frontali + 6 Seminario interdisciplinare

Docente: Anna Maria Scaiola

Analisi dell'*Etranger* di Albert Camus (e della contro-inchiesta di Kamel Daoud)

Testi: A.Camus, *L'Etranger*, 1942, éd. Folio (tr. it. Bompiani, 2015 con introduzione di Roberto Saviano); K.Daoud, *Meursault, contre enquête*, Actes Sud, 2014

NB. Gli studenti di corsi Magistrali **non** di Lingue, che hanno difficoltà a leggere il francese, possono leggere il romanzo di Kamel Daoud confrontandolo con la traduzione italiana: *Il caso Meursault*, Bompiani, 2015.

Il romanzo francese del Novecento, a cura di S. Teroni, Bari, Laterza, 2008

I non frequentanti, oltre ai testi e alla bibliografia sopracitata, leggeranno Gide, *L'Immoraliste;* Sartre, *La Nausée*

B) 1038762 6 cfu fruito, Gruppo opzionale: AFFINI E INTEGRATIVI
Docente: Anna Maria Scaiola
Analisi dell'*Etranger* di Albert Camus (e della contro-inchiesta di Kamel Daoud)

Testi: A.Camus, *L'Etranger*, 1942, éd. Folio (tr. it. Bompiani, 2015 con introduzione di Roberto Saviano); K.Daoud, *Meursault, contre enquête*, Actes Sud, 2014

NB. Gli studenti di corsi Magistrali **non** di Lingue, che hanno difficoltà a leggere il francese, possono leggere il romanzo di Kamel Daoud confrontandolo con la traduzione italiana: *Il caso Meursault*, Bompiani, 2015.

Il romanzo francese del Novecento, a cura di S. Teroni, Bari, Laterza, 2008

I non frequentanti, oltre ai testi e alla bibliografia sopracitata, leggeranno Gide, *L'Immoraliste;* Sartre, *La Nausée*

Semestre: II

II anno

Lettorato: vedi tabella p. 17

Traduzione francese (6 CFU)

Paola Ricciulli, *La traduzione letteraria*

Gli studenti dovranno portare alla prova orale la traduzione di un testo, scelto tra quelli di uno tra gli autori affrontati che saranno stati oggetto del corso. La traduzione dovrà essere corredata da una riflessione critica che tenga conto, almeno in parte, della bibliografia critica sulla "teoria" della traduzione e sulla filosofia del linguaggio. I testi critici saranno consigliati durante il corso. I non frequentanti sono pregati di prendere contatto con il Docente.

Orario: mercoledì 8.30-10.30 (IV), venerdì 8.30-10.30 (IV)
Inizio: 14 ottobre

Traduzione francese (6 CFU)

Lezioni frontali: da assegnare (secondo semestre)
Lettorato: vedi Tabella p. 17

Letteratura francese (6 CFU)

Flavia Mariotti, *Mme de Lafayette e la poetica della novella*

Bibliografia
Testi: Mme de Lafayette, *Histoire de la Princesse de Montpensier, Histoire de la Comtesse de Tende*, éd. critique par M. Cuénin, Genève, Droz, 1979; Mme de Lafayette, *La Princesse de Clèves*, GF-Flammarion, ult. ed.; Valincourt, *Lettres à la Marquise *** sur la Princesse de Clèves* (1678), GF-Flammarion, 2001; J.-A. de Charnes, *Conversations sur la critique de la Princesse de Clèves* (1679), disponibile sul sito https://books.google.it/; Ph. H. Du Plaisir, *Sentiments sur les lettres et sur l'histoire* ... (1683), Genève, Droz, 1975.
Studi: F. Mariotti, *Sulle vie del romanzo moderno*, in *Mappe della letteratura europea e mediterranea*, II (*Dal Barocco all'Ottocento*), Milano, Bruno Mondadori, 2000, pp. 101-120; G. Violato, *La Principessa giansenista*, Roma, Bulzoni, 1981; F. Gevrey, *L'Esthétique de Madame de Lafayette*, Sedes, 1997; F. Corradi, *I disordini della passione*, in Mme de Lafayette, *La Princesse de Montpensier/La principessa di Montpensier*, Roma, Portaparole, 2011, pp. 7-25.

Orario : mercoledì 10.30-12.30 ; giovedì 12.30-14.30.
Aula : IV
Inizio: 14 ottobre

Letteratura francese (6 CFU) (1038762)

Modulo da assegnare

Inizio: II semestre

ORARIO DEI CORSI DI LETTORATO FRANCESE 2015-16

I SEMESTRE

Inizio: **lunedì 5/10/2015**

I ANNO TRIENNALE				
Gruppo A Débutants/faux déb. **(A-L)**	lunedì venerdì	08.30-10.30 12.30-14.30	aula VII aula VIII	Lureau Lureau
Gruppo B Débutants/faux déb. **(M-Z)**	lunedì martedì	18.15-20.00 16.30-18.30	aula VIII aula VIII	Lagardère Lagardère
Gruppo C Moyens/avancés **(A-L)**	lunedì venerdì martedì	12.30-14.30 10.30-12.30 08.30-10.30	aula VIII aula VIII aula VIII	Algeri Algeri Van Geertruijden
Gruppo D Moyens/avancés **(M-Z)**	mercoledì giovedì venerdì	10.30-12.30 08.30-10.30 14.30-16.30	aula V aula VIII aula VIII	Malvani Malvani Campestre
II ANNO TRIENNALE				
Gruppo A **A-L**	mercoledì venerdì martedì	10.30-12.30 08.30-10.30 16.30-18.30	aula III aula III aula VII	Cescutti Cescutti Fricke
Gruppo B **M-Z**	mercoledì venerdì venerdì	14.30-16.30 16.30-18.30 12.30-14.30	aula VII aula VIII aula VII	Campestre Campestre Fricke
III ANNO TRIENNALE				
Gruppo A **(A-L)**	mercoledì giovedì	14.30-16.30 12.30-14.30	aula VIII aula V	Nicolas Nicolas
Gruppo B **(M-Z)**	lunedì martedì	14.30-16.30 12.30-14.30	aula VIII aula VII	Van Geertruijden Van Geertruijden
I MAGISTRALE				
Traduction **Prod. écrite** **Oral**	giovedì martedì martedì	14.30-16.30 14.30-16.30 18.15-20.00	VIII VIII VIII	Nicolas Fricke Lagardère
II MAGISTRALE				
Traduction **Prod. écrite**	giovedì mercoledì	10.30-12.30 12.30-14.30	lab A/30 aula IV	Malvani Cescutti

PROGRAMME DE LANGUE FRANCAISE
LAUREA TRIENNALE

I anno A1-B1 (>utilisateur indépendant)	II anno BI - B2 (>Utilisateur indépendant avancé)	IIIanno B2-C1(>Utilisateur expert)
Accord des adjectifs qualificatifs (l) Accord des participes passés avec *avoir* et *être* Adjectifs et pronoms indéfinis (1) Adjectifs possessifs et démonstratifs Adverbes antériorité, simultanéité et postériorité Articlesdéfinis, indéfinis, partitifs Articulateurs logiques (l) (car, *alors, donc)* Comparatifs Conditionnel et subjonctif dans l'expression du souhait, de la volonté, de l' obligation, des sentiments Conditionnel présent et passé (1) Discours indirect *En/y* Expression de la comparaison (l) Expression de la durée *(il y a , depuis ...)* Expression de la fréquence Expression du but, de la condition, de l'hypothèse, de la cause, de la conséquence, de l'opposition (1) Forme impersonnelle (l) Forme passive (1) Genre et nombre des noms et adjectifs Impératif affirmatif et négatif (l) Indicatif Infinitif présent négatif Interrogation directe (les 3 formes) Interrogation indirecte Marqueurs de temps Mise en relief (*c'est ... qui/que)* (1) Négation Passé récent Place de l'adjectif qualificatif(l) Prépositions et adverbes de quantité et de lieu Pronoms personnels sujets et compléments (directs et indirects) Pronoms possessifs Pronoms relatifs *(qui, quedont, où,*) et composés avec *qui* Pronoms toniques *Quel* exclamatif Subjonctif présent Superlatif Verbes pronominaux	Antériorité, postériorité Articulateurs logiques (2) Conditionnel passé (2) Degrés d'intensité (2) Discours indirect Emplois et valeurs particuliers des temps du passé (l) Expression de la restriction, de la comparaison, du but, de la condition, de la restriction, de l 'hypothèse, de la cause, de la conséquence, de l'opposition, de la concession, de la comparaison (2) Forme passive (2) Formes impersonnelles Formes pronominales Gérondif et participe présent - formation et utilisation Impératif des verbes pronominaux à la forme affirmative et négative Infinitif passé Mise en relief de l'objet de l'action, d'une idée, de l'information principale Négations particulières (l) Nominalisation Place de l'adjectif (2) Pronoms indéfinis (2) Pronoms personnels (2) Pronoms relatifs composés (2) Subjonctif présent et passé Temps du récit (passé composé, imparfait, plus-que-parfait, passé antérieur) Termes de reprise Valeurs du conditionnel (l) Valeurs du subjonctif (l)	Articulateurs logiques (3) Concordance des temps Coordination, subordination, juxtaposition Emplois et valeurs particuliers des temps du passé : passé simple (2) Expression du but, dc la condition, de la restriction, de l'hypothèse, de la cause, de la conséquence, de l' opposition, de la concession, de la comparaison (3) Gérondif, participe présent, adjectif verbal Mise en relief (2) Mise en relief de l' énoncé et nominalisation *Ne*explétif Négations particulières (2) Participe passé des verbes transitifs etintransitifs Présentation objective des faits : vérité, doute, possibilité Pronoms indéfinis (3) Pronoms relatifs composés (3) Raisonnement logique (cause, conséquence, déduction, induction, hypothèse/vérification) Relations anaphoriques Subjonctifimparfait et plus-que-parfait Succession des arguments: énumération, raisonnement par opposition ou concession Valeurs du conditionnel (2) : futur dans le passé Valeurs du subjonctif (2)
Aspects de grammaire contrastive		
Accord du participe passé Comparatif et superlatif Déterminants Emploi des auxiliaires Forme impersonnelle Genre des noms Impératif négatif Place des pronoms Prépositions Pronoms relatifs Subjonctif et indicatif (l) Verbes pronominaux	Concordance des temps dans le discours rapporté Démonstratifs Emplois de l'indicatif et du subjonctif Expression de la possession Gérondif et participe présent Hypothèse Indétermination (l'impersonnel et les indéfinis) Infinitif substantivé Position des mots (1) Prépositions Valeur aspectuelle de certaines tournures (forme passive)	Connecteurs et l'articulation du discours Contraintes liées à la coordination Contraintes syntagmatiques Expressions imagées Faux amis *Ne* explétif Position des mots (2) Registres de langue Structures analytiques et explicites

ACTIVITES DE PRODUCTION ET DE RECEPTION ECRITES ET ORALES

	I anno	IIanno	IIIanno
	-Se présenter dans des situations quotidiennes -Parler de soi et des autres dans des situations quotidiennes -Décrire des situations familières	-Réagir et exprimer ses sentiments -Défendre des opinions -Structurer son discours	-Rendre compte -Conceptualiser , maitriser l'expression
Traduction del'italien vers lefrançais	-Réfléchir sur des aspects contrastifs entre l' italien et le français et traduire des phrases en appliquant les notionslinguistiques du programme de 1ère année	- S'entrainer à la traduction pour sefamiliariser avec différentes typologiesde textes, ainsi qu'avec un vocabulairespécifique à des sujets d' ordre culturel,social ou économique - Réfléchir sur les principalescaractéristiques de la langue française enmettant en évidence les différences(grammaticales, syntaxiques) entre lefrançais et l'italien	- Aborder la méthodologie de latraduction - Repérer différents types de textes (littéraires et non littéraires) et rendredans la traduction les particularitéssyntaxiques, stylistiques.; de chacun
Production écrite	-Rédiger un court texte descriptif etappréciatif -Faire un récit de voyage (itinéraire,incidents,commentaires) -Rédiger une lettre de félicitations - Faire une description de ses expériences personnelles -Relater un faits divers -Rédiger un court extrait d'un guide devoyage -Rédiger une biographie	- Reproduire le plan d'un texte - Reformuler les idées essentielles d'untexte de façon claire et articulée - Rédiger un texte clair et détaillé sur dessujets variés - Résumer un texte argumentatif	- Rédiger des textes clairs et bienstructurés sur des sujets d'intérêtgénéral - Ecrire des textes élaborés enrespectant les règles du genre enquestion - Prendre des notes détaillées - Rédiger un texte argumentatif
Compréhension écrite	- Lire les petites annonces - Lire un plan - Lire des documents touristiques - Comprendre un texte informatif, explicatif, argumentatif - Comprendre un récit de souvenirs	- Repérer l'enchainement logique d'untexte - Hiérarchiser les informations d'untexte (principales et secondaires) - Lire la presse et savoir constituer unchamp lexical et un vocabulairespécifique sur des sujets variés - Savoir utiliser un dictionnairemonolingue	- Comprendre les idées principales etsecondaires de textes longs etcomplexes - Comprendre dans le détail des texteslongs et complexes - Lire des articles, des reportages surdes sujets de la vie sociale,professionnelle ou universitaire - Lire des œuvres littéraires intégrales

CORSI DI LETTORATO LT1 2015-2016

Lecteurs	**Veronic Algeri - Odile Campestre – Lucie Lagardère – Alessandra Fricke – Maxence Lureau – Francesca Malvani - Martine Van Geertruijden**
Enseignement	**Lectorat**
A.A.	**2015/2016**
Annualité	**I année de la Laurea Triennale**
SSD	**L-LIN/04**
Horairedescours	**Cfr. tableau**
Salle	**idem**
Semestre	**I e II**
Ricevimento	**cfr. tableau**

Description des modules (I /II semestre)

- **Dictée** : entraînement à l'identification des phonèmes caractéristiques de la langue française et à leur transcription selon l'orthographe correcte.
- **Traduction :** entraînement à la traduction, de l'italien au français, de structures grammaticales correspondant au programme de grammaire et de syntaxe de la première année de la Laurea Triennale – cf. Programme général de langue française – Laurea triennale.
- **Production écrite** : entraînement à l'écriture d'un texte narratif ou descriptif court
- **Oral** : entrainement à l'exposé oral

Bibliographie : Dominique Berger, NerinaSpicacci, *Savoir Dire, Savoir Faire 1*, La NuovaItalia ; F. Bidaud, G*rammaire du français pour italophones+ Exercices de grammaire*, Utet Université, 2012 ; C. SkupienDekens, A. Kamber et M. Dubois, *Manuel d'orthographe pour le français contemporain*, Alphil, 2011 (disponible au Centro fotocopie)
Des dossiers avec d'autres exercices sont également disponibles au Centro fotocopie. Des dictées d'entrainement sont disponibles au laboratoire.
Sitographie : http://www.ladictee.fr/

Programme d'examen pour étudiants « frequentanti » et « non frequentanti »

- **Dictée** : environ 130 mots. L'étudiant devra être capable de comprendre le sens global du texte, puis d'identifier et de transcrire correctement les phonèmes caractéristiques du français.
- **Traduction** de l'italien vers le français de phrases comprenant les structures grammaticales et syntaxiques du programme de première année de LT (15 phrases)
- **Production écrite** : rédaction d'un texte narratif ou descriptif (150 mots)
  Durée de l'épreuve écrite: 3h
- **Oral**: entretien d'une dizaine de minutes. Le candidat devra préparer un texte court (article de journal, extrait de roman, etc.). Il devra être capable de le lire en respectant les règles de prononciation, d'en expliquer le fonctionnement du point de vue morphologique et syntaxique et de répondre à des questions concernant le contenu, ainsi que des aspects simples de la vie quotidienne.

Méthodes d'évaluation

Étudiants « frequentanti » (75% de présence en cours)
- nombrede « verifiche in itinere » : minimum 3
- « verifica finale » en fin de semestre ou fin d'année: 3h
- dictionnaire : pas de dictionnaire autorisé

Les étudiants "frequentanti" qui auront réussi les partiels de lectorat, en ayant impérativement obtenu unemoyenne de 18/30 aux trois épreuves écrites + épreuve orale et aucune note inférieure à 15/30, sont dispensés de l'examen de lectorat.Si ce n'est pas le cas, ils devront passer les quatre épreuves écrites et orale de l'examen de lectorat

Étudiants "non frequentanti" : les sessions ordinaires d'examens écrits sont : juin 2016 ; septembre 2016 ; janvier 2017

Pour se présenter à l'épreuve orale de lectorat, les étudiants "non frequentanti" doivent avoir obtenu la moyenne de 18/30 aux trois épreuves écrites de lectorat et aucune note inférieure à 15/30. L'épreuve orale de lectorat aura lieu le jour de l'appel de l'examen de langue auquel l'étudiant se sera inscrit sur Infostud.

Les notes de lectorat sont valables pendant 4 sessions.

Pour se présenter aux épreuves de lectorat, « verifiche » ou examens, les étudiants doivent s'inscrire préalablement sur www.lettoratogolf.eu

CORSI DI LETTORATO LT2 2015-2016

Lecteurs	**Odile Campestre– Tatiana Cescutti–Alessandra Fricke**
Enseignement	**Lectorat**
A.A.	**2015/2016**
Annualité	**II année de la Laurea Triennale**
SSD	**L-LIN/04**
Horairedescours	**Cfr. tableau**
Salle	**idem**
Semestre	**I e II**
Ricevimento	**cfr. tableau**

Description des modules (I /II semestre)

- **Dictée** : cf. programme ci-dessous
- **Traduction :** entraînement à la traduction, de l'italien au français, de courts textes non littéraires reprenant les structures grammaticales correspondant au programme de grammaire et de syntaxe de la II année de la Laurea Triennale – cf. Programme général de langue française – Laurea triennale.
- **Production écrite** : entraînement aux techniques du résumé
- **Oral** : entrainement à l'exposé oral

Bibliographie : Cours polycopié disponible au Centro fotocopie. F. Bidaud, G*rammaire du français pour italophones+ Exercices de grammaire*, Utet Université, 2012. Des dictées d'entrainement sont disponibles au laboratoire.

Sitographie : http://www.ladictee.fr/

Programme d'examen pour étudiants « frequentanti » et « non frequentanti »

- **Dictée** : environ 150 mots.
- **Traduction**de l'italien vers le français d'un texte non littéraire (180 mots)
- **Production écrite** : résumé d'un texte (150 mots) et réponse à une question portant sur le texte (120-50 mots)
  Durée de l'épreuve écrite : 4h30
- **Oral**: Exposé d'une dizaine de minutes sur une question scientifique, d'actualité ou de civilisation du monde francophone (par exemple dans le domaine de la culture, de la politique, de l'écologie, du tourisme et des

relations internationales) à partir de minimum deux sources écrites (pas moins de 1000 mots).

Méthodes d'évaluation

Étudiants « frequentanti » (75% de présence en cours)
- nombrede « verifiche in itinere » : minimum 3
- « verifica finale » en fin de semestre
- dictionnaire monolingue autorisé

Les étudiants "frequentanti" qui auront réussi les partiels de lectorat, en ayant impérativement obtenu unemoyenne de 18/30 aux trois épreuves écrites + épreuve orale et aucune note inférieure à 15/30, sont dispensés de l'examen de lectorat.Si ce n'est pas le cas, ils devront passer les quatre épreuves écrites et orale de l'examen de lectorat

Étudiants "non frequentanti" : les sessions ordinaires d'examens écrits sont : juin 2016 ; septembre 2016 ; janvier 2017

Pour se présenter à l'épreuve orale de lectorat, les étudiants "non frequentanti" doivent avoir obtenu la moyenne de 18/30 aux trois épreuves écrites de lectorat et aucune note inférieure à 15/30. L'épreuve orale de lectorat aura lieu le jour de l'appel de l'examen de langue auquel l'étudiant se sera inscrit sur Infostud.

Les notes de lectorat sont valables pendant 4 sessions.

Pour se présenter aux épreuves de lectorat, « verifiche » ou examens, les étudiants doivent s'inscrire préalablement sur www.lettoratogolf.eu

Dictée : programme de grammaire et d'activités de phonie/graphie

- *distinction passé composé/imparfait*
- *distinction indicatif présent/subjonctif présent*
- *distinction futur simple/conditionnel présent*
- *l' accord du participe passé*
- *le féminin et le pluriel des adjectifs*
- *les indéfinis*
- *discrimination qu'elle, qui elle, qui, qui il, qu'il, qu'il a, qu'il la, qui la*
- *discrimination « quand », « qu'on », « qu'en », « qu'un », « quant »*
- *pronoms personnels compléments (en particulier « y », « en »)*
- *les pronoms relatifs composés*
- *les homophones de [kɛl]*
- *le participe présent et le gérondif*
- *l'interrogation*
- *les accents*
- *voyelles nasales / voyelles orales*
- *les liaisons obligatoires et facultatives*

CORSI DI LETTORATO LT3 2015-2016

Lecteurs	**Jérôme Nicolas – Martine Van Geertruijden**
Enseignement	**Lectorat**
A.A.	**2015/2016**
Annualité	**III année de la Laurea Triennale**
SSD	**L-LIN/04**
Horairedescours	**Cfr. tableau**
Salle	**idem**
Semestre	**I e II**
Ricevimento	**cfr. tableau**

Description des modules (I /II semestre)

- **Traduction :** entraînement à la traduction de l'italien en français de textes littéraires (auteurs français et francophones) et non littéraires ; approfondissement d'aspects de grammaire et de lexique contrastifs cf. Programme général de langue française – Laurea triennale.
- **Production écrite** : entraînement au discours argumentatif. Savoir exprimer une opinion justifiée en utilisant les différents outils linguistiques de l'articulation du discours à travers la description, la narration, et

l'argumentation

- **Oral** : entrainement à l'exposé oral

Bibliographie : Cours polycopié disponible au Centro fotocopie; F. Bidaud, G*rammaire du français pour italophones+ Exercices de grammaire*, Utet Université, 2012. D'autres indications seront données en cours.

Programme d'examen pour étudiants « frequentanti » et « non frequentanti »

- **Traduction**de l'italien vers le français d'un texte littéraire ou non littéraire (200 mots)
  Durée de l'épreuve : 2h30
- **Production écrite** : rédaction d'un texte argumentatif à partir d'un article de presse (500 mots)
  Durée de l'épreuve : 2h30
- **Oral**: préparation d'un dossier à présenter à l'oral (15 minutes). Le sujet, tiré d'une source orale doit être décidé en accord avec un lecteur : durée totale des vidéos choisies en français sans sous-titres supérieure à 15 minutes ; plan de la présentation à rendre le jour de l'entretien.Ressources indicatives : www.arte.tv/fr ; www.tous-les-savoirs.com/index.php ; http://www.canal-u.tv/producteurs/universite_de_tous_les_savoirs

Méthodes d'évaluation

Étudiants « frequentanti » (75% de présence en cours)
- nombrede « verifiche in itinere » : minimum 3
- « verifica finale » en fin d'année
- dictionnaire monolingue autorisé

Les étudiants "frequentanti" qui auront réussi les partiels de lectorat, en ayant impérativement obtenu unemoyenne de 18/30 aux trois épreuves écrites + épreuve orale et aucune note inférieure à 15/30, sont dispensés de l'examen de lectorat.Si ce n'est pas le cas, ils devront passer les quatre épreuves écrites et orale de l'examen de lectorat

Étudiants "non frequentanti" : les sessions ordinaires d'examens écrits sont : juin 2016 ; septembre 2016 ; janvier 2017

Pour se présenter à l'épreuve orale de lectorat, les étudiants "non frequentanti" doivent avoir obtenu la moyenne de 18/30 aux trois épreuves écrites de lectorat et aucune note inférieure à 15/30. L'épreuve orale de lectorat aura lieu le jour de l'appel de l'examen de langue auquel l'étudiant se sera inscrit sur Infostud.

Les notes de lectorat sont valables pendant 4 sessions.

Pour se présenter aux épreuves de lectorat, « verifiche » ou examens, les étudiants doivent s'inscrire préalablement sur www.lettoratogolf.eu

PROGRAMME DE LANGUE FRANCAISE
LAUREA MAGISTRALE

I^{ère} et II^{ème} année

De B2-C1 (utilisateur autonome) à C1-C2 (vers la maîtrise de la langue)

L'objectif est que l'étudiant de Magistrale développe une maîtrise des points mentionnés dans la liste ci-après.
« Maîtriser » signifie
1. connaître les règles et savoir les appliquer ;
2. savoir analyser la structure de la phrase simple et complexe en utilisant toutes les catégories grammaticales et en en comprenant leur logique ;
3. savoir manipuler (déstructurer, transformer, reformuler) la phrase complexe tout en préservant son sens et en proposant le plus grand nombre possible de solutions distinctes (hypotaxe *vs* parataxe ; N *vs* V ; V fini *vs* V non fini, subordonnée *vs* adj. ; subordonnée *vs* adverbe de phrase ou de verbe, modalisation verbale *vs* adverbiale etc…).
4. avoir acquis une conscience accrue des relations qui structurent le lexique (relations morphologiques ; relations sémantiques : polysémie, synonymie, antonymie, hypéronymie), des composantes du sens lexical : dénotation, connotation et du phénomène de figement qui, au-delà de la grammaire, impose ses contraintes dans la combinatoire des mots (locutions figées, collocations).
5. savoir relier les faits expressifs aux exigences de la situation de communication pour…
6. … être capable d'adapter l'expression à la situation de communication.

L'approche contrastive a toute sa place dans le développement de cette maîtrise.

AU NIVEAU DE LA PHRASE

Les constituants de la phrase : le groupe nominal, le groupe verbal, les compléments de phrase

- **Les constituants du groupe nominal : la base (dét.+ N) et ses modifieurs (le reste)**

  Noms simples et non simples (nouvelles formes de composition)
  Pronoms indéfinis (*quiconque, n'importe lequel, tout, chacun, soi*…), démonstratifs, possessifs
  Déterminants (articles définis/indéfinis, quantifieurs (*la plupart, une foule de, tous les X, la moitié de X*) ;
  Adjectifs, place de l'adjectif et valeur sémantique
  Adjectifs simples et complexes (locutions adjectivales)
  Adjectifs indéfinis (*quelque quelconque, tout, chaque*…), locutions adjectivales (*n'importe quel, quel que soit…*)
  Subordination relative (pronoms relatifs simples et complexes, ordre des mots dans la relative)

• **Les constituants du groupe verbal: la base (V et les pronoms clitiques) + ses modifieurs (ADV.) + ses compléments COD, COI, obligatoires ou pas**

Pronoms personnels (toniques et atones)
Verbes simples et verbes complexes (locutions verbales)
Temps, mode, personne du verbe : formes et valeurs d'emploi
Les modalités de phrases exprimées par le mode verbal…ou non
Les formes impersonnelles du verbe
Les formes non finies du verbe : participe (Adjectif verbal *vs* participe présent *vs* gérondif, infinitif)
La négation (les formes de la négation du verbe, leur emploi, leur valeur), la restriction. Cas du ne explétif
La rection des verbes et les prépositions. Verbes admettant l'alternance prépositionnelle (de/à)
Le complément d'objet des verbes : pronom personnel/neutre, groupe nominal ou complétive => verbes de perception
Le complément d'objet des verbes de parole et d'opinion : syntaxe de la subordonnée complétive
La concordance des temps

• **Les circonstants de la phrase (subordonnés ou pas) et la phrases complexe**

L'expression du temps, du lieu, du but, de la cause (déjà vu Triennale) de la conséquence, de la concession, de l'opposition, de l'hypothèse, de la condition
Les adverbes de phrase et leur déplaçabilité dans la phrase complexe (*toujours, souvent, à cet endroit-là…)*
L'expression de la comparaison (entre quantités, entre qualités, entre processus (fréquence, intensité, degré…))
L'expression de la corrélation de processus proportionnels ou inversement proportionnels (*X est d'autant plus Y que Z fait W, X augmente d'autant plus vite que Y diminue…*)
Coordination et subordination - Coordination de subordonnées
Structure de la phrase marquée et non marquée. La mise en relief (clivée)

AU NIVEAU DE L'ÉNONCÉ

• **Grammaire de l'énonciation (à aborder avec les démonstratifs et les adverbes *ici* et *là*)**

Les manifestations des 1ère et 2ème personnes (pronoms personnels, adjectifs et pronoms possessifs
Les déictiques de lieu et de temps / Les anaphoriques de lieu et de temps
Syntaxe et niveau (registre) de langue
Lexique et niveau (registre) de langue
Le discours direct / indirect / indirect libre
Valeurs et emplois des modes (actuel, éventuel, virtuel) et des temps (valeur temporelle, aspectuelle, modale)
La modalisation et ses différentes manifestations linguistiques (grammaticales, lexicales, autres)

AU NIVEAU DUTEXTE

• Structure logique du texte
Aspects iconiques (organisation typographique) et linguistiques
Types textuels et leur articulation explicite ou implicite
Connecteurs
• Structure de l'information
Thème/Rhème et progression thématique du texte

Aspects de grammaire contrastive

Accord du participe passé	Concordance des temps dans le discours rapporté	Connecteurs et l'articulation du discours
Comparatif et superlatif	Démonstratifs	Contraintes liées à la coordination
Déterminants	Emplois de l'indicatif et du subjonctif	Contraintes syntagmatiques
Emploi des auxiliaires	Expression de la possession	Expressions imagées
Forme impersonnelle	Gérondif et participe présent	Faux amis
Genre des noms	Hypothèse	*Ne* explétif
Impératif négatif	Indétermination (l'impersonnel et les indéfinis)	Position des mots (2)
Place des pronoms	Infinitif substantivé	Registres de langue
Prépositions	Position des mots (1)	Structures analytiques et explicites
Pronoms relatifs	Prépositions	Les collocations (ou préférences lexicales)
Subjonctif et indicatif (l)	Valeur aspectuelle de certaines tournures (forme passive)	
Verbes pronominaux		

CORSI DI LETTORATO LM1 2015-2016

Lecteurs	**Alessandra Fricke – Lucie Lagardère - Jérôme Nicolas**
Enseignement	**Lectorat**
A.A.	**2015/2016**
Annualité	**I année de la Laurea Magistrale**
SSD	**L-LIN/04**
Horaire des cours	**Cfr. tableau**
Salle	**idem**
Semestre	**I e II**
Ricevimento	**cfr. tableau**

Description des modules (I /II semestre)

- **Traduction :** entraînement à la traduction de différents types de textes (littérature, scénario de film, musicologie, histoire, histoire de l'art, science, éducation, journalisme), de l'italien au français et du français à l'italien. L'objectif est de permettre aux étudiants de reconnaître les spécificités du texte et d'identifier les

techniques de traduction les plus adaptées. Les difficultés rencontrées donneront lieu à une révision générale des connaissances et à un approfondissement des acquis linguistiques. Pour la partie français-italien l'accent sera mis tout particulièrement sur la dimension stylistique et les niveaux de langue ». cf. Programme général de langue française – Laurea magistrale.

- **Production écrite** : entraînement à une pratique diversifiée de l'écriture à contraintes qui convoquera différentes catégories génériques littéraires ou techniques, comme le récit autobiographique, la nouvelle, le portrait, le dialogue théâtral, la lettre, l'article de presse, la critique, le quatrième de couverture, le fait divers, l'interrogatoire, le plaidoyer, le graffiti, le règlement, le mode d'emploi… Les activités d'écriture et de réécriture (imitation et transposition, par exemple) impliqueront que les codes et les règles du genre (lexique, syntaxe, registre de langue, énonciation, modalisation…) soient clairement identifiés et mis en pratique.
- **Oral** : entrainement à l'exposé oral: durant toute l'année, entraînement à l'exposé oral autour de projets spécifiques + compréhension orale en fin de deuxième semestre : évaluation du niveau par une épreuve-type. Détails et programmes : consulter ce lien

http://seai.uniroma1.it/?q=avvisi/francesistica-mag-i-lettorato-orale-dal-06102015

Bibliographie : Cours polycopié disponible au Centro fotocopie

Programme d'examen pour étudiants « frequentanti » et « non frequentanti »

- **Traduction** de deux textes : italien en français (200 mots)/ français en italien (150 mots)
  durée de l'épreuve : 4 heures
- **Production écrite** : trois contraintes d'écriture ou de réécriture, d'une longueur totale de 750 mots
  durée de l'épreuve : 3 heures
- **Oral**: présenter oralement une synthèse de documents sous la forme d'une revue de presse à l'oral. L'étudiant apportera et citera précisément au moins 3 sources différentes et prendra soin de varier les supports (articles de presse, entretiens, vidéos, émission de radio, extraits de roman...) + compréhension orale : l'exposé de l'étudiant sera suivi d'un entretien avec le lecteur de langue, portant sur le sujet présenté et sur des questions morphosyntaxiques.

Méthodes d'évaluation

Étudiants « frequentanti » (75% de présence en cours)
- nombre de « verifiche in itinere » : minimum 3
- « verifica finale » en fin d'année
- dictionnaire monolingue autorisé

Les étudiants "frequentanti" qui auront réussi les partiels de lectorat, en ayant impérativement obtenu une moyenne de 18/30 aux trois épreuves écrites + épreuve orale et aucune note inférieure à 15/30, sont dispensés de l'examen de lectorat. Si ce n'est pas le cas, ils devront passer les quatre épreuves écrites et orale de l'examen de lectorat

Étudiants "non frequentanti" : les sessions ordinaires d'examens écrits sont : juin 2016 ; septembre 2016 ; janvier 2017

Pour se présenter à l'épreuve orale de lectorat, les étudiants "non frequentanti" doivent avoir obtenu la moyenne de 18/30 aux trois épreuves écrites de lectorat et aucune note inférieure à 15/30. L'épreuve orale de lectorat aura lieu le jour de l'appel de l'examen de langue auquel l'étudiant se sera inscrit sur Infostud.

Les notes de lectorat sont valables pendant 4 sessions.

Pour se présenter aux épreuves de lectorat, « verifiche » ou examens, les étudiants doivent s'inscrire préalablement sur www.lettoratogolf.eu

CORSI DI LETTORATO LM2 2015-2016

Lecteurs	**Tatiana Cescutti – Francesca Malvani**
Enseignement	**Lectorat**
A.A.	**2015/2016**
Annualité	**II année de la Laurea Magistrale**
SSD	**L-LIN/04**
Horaire des cours	**Cfr. tableau**
Salle	**idem**
Semestre	**I e II**
Ricevimento	**cfr. tableau**

Description des modules (I /II semestre)

- **Traduction :** préparation à l'épreuve écrite, qui comportera une traduction IT>FR (thème) de 300 mors environ qui comptera 70% de la note globale et une traduction FR>IT (version) de 200 mots environ qui comptera pour 30% de la note globale de traduction. Un texte sera littéraire et l'autre scientifique ou

technique, en alternance.

- **Production écrite** : note de synthèse (la note de synthèse ou synthèse de documents écrits consiste à rassembler, sur un thème, des éléments de connaissances fournis par plusieurs documents, puis à les présenter dans un texte personnel et cohérent, autour d'une problématique annoncée en Introduction)
- **Oral** : entrainement à l'exposé oral

cf. Programme général de langue française – Laurea magistrale.

Programme d'examen pour étudiants « frequentanti » et « non frequentanti »

- **Traduction : Traduction** de deux textes : italien en français (300 mots)/ français en italien (200 mots)
  durée de l'épreuve : 4 heures
  Durée de l'épreuve : 4h
- **Production écrite** note de synthèse
  Durée de l'épreuve : 4 heures
- **Oral**: l'étudiant présentera le compte-rendu (15 minutes environ) d'une conférence à laquelle il aura assisté pendant l'année – programme à venir. Les étudiants non frequentanti pourront éventuellement choisir une conférence à écouter – liste à venir

Méthodes d'évaluation

Étudiants « frequentanti » (75% de présence en cours)
- nombre de « verifiche in itinere » : minimum 3
- « verifica finale » en fin d'année
- dictionnaire monolingue autorisé

Les étudiants "frequentanti" qui auront réussi les partiels de lectorat, en ayant impérativement obtenu une moyenne de 18/30 aux deux épreuves écrites + épreuve orale et aucune note inférieure à 15/30, sont dispensés de l'examen de lectorat. Si ce n'est pas le cas, ils devront passer les trois épreuves écrites et orale de l'examen de lectorat

Étudiants "non frequentanti" : les sessions ordinaires d'examens écrits sont : juin 2016 ; septembre 2016 ; janvier 2017

Pour se présenter à l'épreuve orale de lectorat, les étudiants "non frequentanti" doivent avoir obtenu la moyenne de 18/30 aux deux épreuves écrites de lectorat et aucune note inférieure à 15/30. L'épreuve orale de lectorat aura lieu le jour de l'appel de l'examen de langue auquel l'étudiant se sera inscrit sur Infostud.

Les notes de lectorat sont valables pendant 4 sessions.

Pour se présenter aux épreuves de lectorat, « verifiche » ou examens, les étudiants doivent s'inscrire préalablement sur www.lettoratogolf.eu

Les notes de lectorat seront verbalisées par le prof. titulaire du module de Littérature ou de Traduction selon le cursus suivi.

2. Idoneità

Idoneità di lingua francese

Per il superamento dell'idoneità è richiesto un colloquio orale con il dott. Floquet- nelle date degli appelli ordinari (iscrizione su *infostud*) – i cui argomenti sono:

1) presentazione del candidato

2) il progetto di tesi di laurea (o progetti futuri)

3) discussione e traduzione di un piccolo brano estratto da un libro a scelta tra:

a. De Gunten B., Martin A., Niogret M., *Les institutions de la France*, Paris, Nathan
b. Durkheim É., *L'individualisme et les intellectuels*, Paris, Mille et une nuits
c. Miquel P., *L'affaire Dreyfus,* Paris, PUF
d. Morange J., *La déclaration des droits de l'homme,* Paris, PUF
e. Yaguello M., *Catalogue des idées reçues sur la langue*, Paris, Seuil
f. Simenon G., *Maigret : Pietr le Letton*, Paris, Presses de la cité
g. Le Goff J., *Les intellectuels au Moyen âge*, Paris, Seuil

Tutti i testi sono disponibili in fotocopia presso il Centro fotocopie di Villa Mirafiori.
Non sono previsti corsi specifici. La frequenza ai lettorati di lingua francese è vivamente consigliata (orari e luoghi sono disponibili nell'area di francese del sito del dipartimento di studi Europei, Americani e Interculturali).
L'esame avverrà interamente in lingua francese.

3. Erasmus

Studenti Erasmus *incoming* (in entrata):

- Studenti francofoni: un modulo completo a scelta tra Lingua francese 3 triennale o un modulo di magistrale (Lingua francese o Traduzione francese);

- Studenti non francofoni : un modulo completo a scelta.

Studenti italiani Erasmus *outgoing* (in uscita): gli studenti dovranno certificare il tipo di corso e il numero di ore seguite : per 12 (8) CFU circa 96 ore di esercitazioni + 30 (24) ore di linguistica ; per 6 (4) CFU la metà.
Per ottenere i 12 (8) crediti devono aver fatto una traduzione verso il francese (all'estero o in sede).